

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación sanitaria 10

Duración: 07:43.

Calidad: baja.

Dificultad: media.

Intervienen

Ginecóloga: Doctora Carballales, paciente: Marcella Boldri

Contexto

Marcella Boldri es italiana y lleva dos semanas de vacaciones en España. Decide acudir a la doctora Carballales porque, por sus síntomas, cree que puede estar embarazada.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dra. Carballales: Buenos días, señora Boldri. Pase, por favor. Dígame, ¿qué le pasa?

Marcella: Sono in Spagna da due settimane e da quando sono arrivata mi sono sentita molto stanca, ho la nausea e terribili mal di testa.

Dra. Carballales: Podría tratarse de una cefalea grave o también podría tratarse de un virus, puede ser.

Marcella: Ma c'è dell'altro. Non ho avuto il ciclo.

Dra. Carballales: Ah.. entiendo. Por sus síntomas, ¿piensa que podría estar embarazada?

Marcella: Potrebbe essere. Ho fatto un test di gravidanza, ma è risultato negativo. Tuttavia, sono venuta qui perché non ne sono completamente sicura.

Dra. Carballales: Veamos, ¿usted utiliza métodos anticonceptivos?

Marcella: Sì, prendo la pillola,... non riesco a credere che non abbia funzionato.

Dra. Carballales: Bueno, es que hay un 1% de posibilidades de que falle. Dígame, ¿cuánto se le ha retrasado el periodo?

Marcella: È in ritardo di circa due settimane. Non mi era mai successo prima.

Dra. Carballales: Entonces, por lo que me ha dicho, podría estar embarazada de hasta un mes y medio. Pero, para asegurarnos, tenemos que hacerle una ecografía. ¿Le parece bien?

Marcella: Sì, facciamola.

Dra. Carballales: Entonces tumbese en la camilla, por favor. Veamos... Pues enhorabuena, está embarazada de aproximadamente seis semanas.

Marcella: Come fa a saperlo così precisamente?

Dra. Carballales: Se sabe porque, a las seis semanas de embarazo, se puede ver como late el corazón.

Marcella: Beh, è una cosa carina, ma la verità è che non volevo rimanere incinta. Mio marito si trova in una situazione difficile e temo che ciò possa influire sul bambino.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Dra. Carballales: ¿Qué quiere decir?

Marcella: Mio marito è tossicodipendente e ha avuto una ricaduta. Ecco perché prendevo la pillola. Voglio sapere se questa cosa può influire sul bambino.

Dra. Carballales: En principio, la adicción del padre no afecta directamente al bebé. Sin embargo, si su marido se ha contagiado de alguna enfermedad por culpa de una jeringuilla, como por ejemplo el sida o la hepatitis, usted y el bebé podrían estar en peligro.

Marcella: Spero non sia così.

Dra. Carballales: Para asegurarse, le aconsejo que usted y su marido se hagan las pruebas necesarias. ¿Cuándo van a volver a Italia?

Marcella: Tra circa una settimana.

Dra. Carballales: Bueno, pues, cuando lleguen, háganse las pruebas allí, y recuerde que debe volver al médico regularmente para ver como va el embarazo.

Marcella: D'accordo dottoressa. Seguirò il suo consiglio. La ringrazio molto.

Dra. Carballales: De nada y... mucha suerte.